

energy in America, *Powering the Dream*.

- [Bio](#)
- [All Posts](#)
- [Email Madrigal](#)

Alexis Madrigal is a senior editor covering technology for TheAtlantic.com. He's the author of a forthcoming book about the surprisingly long history of green technology, and the founder of 48 Hour Magazine, a high-speed media experiment that garnered attention from the New York Times, Wall Street Journal, and the BBC. While at Wired.com, he built Wired Science into one of the most popular blogs in the world. The site was nominated for best magazine blog by the MPA and best science website in the 2009 Webby Awards. He also cofounded Haiti ReWired, a groundbreaking community dedicated to the discussion of technology, infrastructure, and the future of Haiti.

Madrigal is a visiting scholar at University of California, Berkeley's Office for the History of Science and Technology. Born in Mexico City, he grew up in the exurbs north of Portland, Oregon, and now lives in San Francisco's Mission District.

[+ Share](#)

[« Previous Madrigal](#) [✉ Email](#) [🖨 Print](#)

## Egyptian Activists' Action Plan: Translated

Jan 27 2011, 7:40 PM ET By [Alexis Madrigal](#) [274](#)

[Recommend](#) [8](#)

Egyptian activists have been circulating a kind of primer to Friday's planned protest. We were sent the plan by two separate sources and have decided to publish excerpts here, with translations into English. Over Twitter, we connected with a translator, who translated the document with exceptional speed.

What follows are side-by-side translations of nine pages from the 26-page pamphlet. They were translated over the last hour and pasted up in Photoshop to give you an idea of what's in the protest plan. While the plan itself contains specifics about what protesters might do, these excerpts show how one might equip oneself for clashes with riot police. Egyptian security forces have repeatedly beaten protesters as [the level of violent repression of](#)

[demonstrations has ratcheted upwards](#). For more context on the pamphlet itself, the [Guardian UK ran a summary](#) of it earlier today.

As you'll read, the creators of the pamphlet explicitly asked that the pamphlet not be distributed on Twitter or Facebook, only through email or other contacts. We're publishing this piece of ephemera because we think it's a fascinating part of the historical record of what may end up becoming a very historic day for Egypt.

The pages included are 1, 2, 3, 4, 10, 12, 13, 22, and 26. You can click to (roughly) double the size of the images.

*Update 8:21pm: People have asked why these particular pages were chosen. We had limited resources, so we knew we'd only be able to translate an excerpt. My guiding principles were to stay away from the small amount of tactical information in the pamphlet. Instead, we ran the more general pages. There is nothing in these pages that goes beyond standard advice and broad political statements. Broadly, we were trying to balance the historic nature of the document and protest with the safety of protesters. Publishing this excerpt was the compromise at which we arrived.*

*Update 8:48pm: Our translator requested that his name and Twitter handle be removed from the post. We complied.*

*Updated 8:57pm: Added context around why this information might be necessary for protesters.*

*Update 9:32am: A refinement of the document's translation has been made. Meanwhile, the Internet remains shut off in Egypt as protesters across the country clash with security forces wielding large amounts of tear gas and powerful water cannons. While the Internet remains shut off, [@Jan25Voices](#) is tweeting updates from phone calls with Egyptians. [Al Jazeera English](#) is providing excellent coverage from the ground.*

# كيف تثور بجدائة

## معلومات وتكتيكات هامة

نرجو نشرها عن طريق البريد الإلكتروني والطباعة  
(والتصوير) فقط.

(Facebook و Twitter) مراقبان. حذاري وقوع هذه  
المعلومات في أيدي الشرطة أو أمن الدولة.

مصر.

## How to Protest Intelligently

## Important information and tactics

Please distribute through email  
printing, and photocopies ONLY!

Twitter and facebook are being monitored. Be careful not  
to let this fall into the hands of the police or state security.

مصر.

## مطالب شعب مصر

- ١ - إسقاط حكم مبارك ووزرائه.
- ٢ - إلغاء قانون الطوارئ.
- ٣ - حرية.
- ٤ - عدالة.
- ٥ - تكوين حكومة جديدة غير عسكرية  
يكون قلبها على الشعب المصري.
- ٦ - الإدارة السليمة لجميع الموارد المصرية.

## The Demands of the Egyptian People

1. The downfall of the regime of Hosni Mubarak  
and his ministers.
2. The cessation of the Emergency Law
3. Freedom
4. Justice
5. The formation of a new, non-military  
government with the interests of the Egyptian  
people at heart.
6. The constructive administration of all of  
Egypt's resources.

## الأهداف التكتيكية للعصيان المدني

- ١ - الإستيلاء على المباني الحكومية الهامة.
- ٢ - محاولة ضم أفراد الشرطة والجيش إلى صفوف الشعب.
- ٣ - حماية إخواننا وأخواتنا الثوار.

## The Strategic Goals of Civil Disobedience

1. To take over important government buildings.
2. To attempt to win over members of the police and army to the side of the people.
3. To protect our brothers and sisters in revolution

## خطوات التنفيذ

- ١ - التجمهر مع الأصدقاء والجيران في الشوارع السكنية البعيدة عن تواجد قوات الأمن.
- ٢ - الهتاف باسم مصر وحرية الشعب (هتافات إيجابية).
- ٣ - تشجيع سكان العمارات للانضمام (بشكل إيجابي).
- ٤ - الخروج في مجموعات ضخمة إلى الشوارع الرئيسية لجمع أكبر حشد ممكن.
- ٥ - السير نحو المباني الحكومية الهامة (مع الهتاف الإيجابي) للإستيلاء عليها.



## Steps for Carrying Out the Plan

1. Assemble with your friends and neighbors in residential streets far away from where the security forces are.
2. Shout slogans in the name of Egypt and the people's freedom (positive slogans).
3. Encourage other residents to join in (again with positive language)
4. Go out into the major streets in very large groups in order to form the biggest possible assembly
5. Head toward important government buildings -while shouting positive slogans- in order to take them over.



# ملابس و أدوات ضرورية

صوت شيرت أو جودون أو زيموفا، فهو يساعد  
على إبعاد غازات الغازات السامة للمدعم من  
وهبت.

نظارة مله يمكن استخدامها  
كدرع ضد صوتيات الأمن المركزي  
بالعصا أو الرصاص الطائفي.



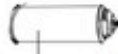
نظارة واقية ارتكز  
شراستها من أي حمل  
حمية وبيوتها.



كوفية حماية عنك  
والسيه من الغازات  
السامة للمدعم.



ورد كرم لعزل النسي  
علينا وأتأنا نجمعهم في  
مهمهم السامية.



دوكو رش لعشاش الو  
حدت صبر من قبل  
المساعلات رش الدوكو  
على رجاج الحور والشركوك  
فحسب يأنهم وشيل  
مركبهم.



جوانبات حماية الصاعقه على حماية يدك من  
حرارة الغازات السامة للمدعم.



صدا مريح للسير  
والشركوك السريعة.

# Necessary Clothing and Accessories

Sweatshirt or leather jacket with a hood.  
This helps shield your face from tear gas.

The lid of a pot: you can use  
this shield when the State Security  
beats you or shoots rubber  
bullets.



Protective glasses  
(Can be bought at any  
metalworking or paint shop)



Scarf to protect your  
mouth and lungs  
from tear gas.



A rose so we can show that  
we can do as we ought to and  
join together in the most  
peaceful way possible.



Spray Paint so that if the authorities  
attack us, we can spray paint the  
visors of their helmets and the  
windshields of the armored trucks,  
blocking their vision and hindering  
their movement.



Thick rubber gloves in order  
to protect your hands from  
the heat of tear gas containers.



Shoes that make it easy to run  
and move quickly.

# كيفية استخدام الأدوات

١ - الدرع والدوكو



إثبت مكانك يا مصري. صد العصاية بالدرع  
وأنت تقوم بالررش في الوجه.

# How to Use the Accessories

Shield and Spray



HOLD YOUR GROUND, EGYPTIAN!  
Block the truncheon with your shield  
as you're spraying them in the face.



## كيفية استخدام الأدوات - تكملة

٢- استخدامات أخرى للدوكو:

على زجاج العربة المدرعة وكاميرا المراقبة العليا.



٣- يمكنك أيضاً زرع فوطة مبللة داخل شاكمان العربة لإيقافها.

٤- يمكن أيضاً قذف الأكياس البلاستيكية المليئة بماء الصابون على طارات المدرعة ليختل توازنها وهي تسير.

## How to Use the Accessories

2. Other uses for Spray paint:  
on the windshields of armored trucks and  
on mounted surveillance cameras



3. You can also stick a wet towel  
in the vehicle's exhaust to stop it

4. You can also throw plastic bags filled with  
liquid soap under the wheels of the armored trucks  
to disrupt their balance as they're moving.

## بعض أشكال اللافتات

## Some examples of signs



# كيفية نشر وتوزيع هذه المعلومات

١ - نرجو عدم إستخدام ال (twitter) أو (facebook) أو المواقع الإلكترونية، فكله مراقب من قبل الداخلية.

٢ - إنشر عن طريق ال email أو الطباعة والتصوير، خصوصا إن كنت صاحب أو مدير مكتب أو محل.

٣ - لا تخن أهل بلدك وأحرص على عدم وقوع هذه المعلومات في أيدي أي شخص يعمل بالجيش أو الشرطة.

اللهم بلغت، اللهم فاشهد.

تحية مصر.

## How to Publish and Disseminate

### This Information

1. We ask you not to use Twitter or Facebook or other websites because they are all monitored by the Ministry of the Interior.
2. Distribute by email or printing or photocopying especially if you own an office or store.
3. Do not betray your fellow citizens and ensure that this not fall into the hands of anyone who works for the police.

Now that you know, please pass it on!

Long live Egypt!

[+ Share](#)

[✉ Email](#) [🖨 Print](#)

Presented by

## More at The Atlantic



[The Future of the Middle Class](#)